



LUOKKA (*Entre les Murs*)

Ranska, 2008 / France, 2008

Laurent Cantet'n elokuva
Un film de Laurent Cantet

Ohjaaja/réalisé par: Laurent Cantet

Käsikirjoittajat/ Scénaristes: François Bégaudeau, Robin Campillo

Näyttelijät/Acteurs: François Bégaudeau, Laura Baquela, Nassim Ambrat, Juliette Demaille

Levittäjä/ Distributeur: Cinema Mondo

Palkinto/ Prix : Kultainen palmu, Cannesin eloluvajuhlat/ *Palme d'Or du Festival de Cannes*, 2008

Alkuperäinen nimi/ Titre original: *Entre les Murs*

Kesto/durée: 128 min.

Ikäraja/ Public : S / *Tous publics*

Genre: Draama / *Fiction*

Oppimateriaalin tehtävät on suunniteltu yläkouluihin sekä lukioihin ja ammatillisiin oppilaitoksiin.

Oppimateriaali on kaksikielinen, mutta viimeinen osuus on tarkoitettu ranskan opettajille ja on siten vain ranskaksi.

Dossier pédagogique: *Les exercices sont destinés aux niveaux collège et lycée et aux écoles professionnelles.*

Une partie du dossier est à l'usage des professeurs de français et est en conséquence rédigée en langue française.

Oppimateriaalin teemoja/ Thèmes du dossier: Koulun järjestyssäännöt/*Les règles de l'école et la discipline*, Elokuvan ja oman koulun vertailu/*Comparaison entre l'école du film et ton école*, Kansallinen identiteetti/*L'identité nationale*, Kieli/*Langue*.

Exercices pour les cours de français.

SYNOPSIS

Suomeksi:

François on nuori kahdeksannen luokan ranskanopettaja ongelmayläasteella. Hän ei epäröi ottaa yhteen Esméraldan, Souleymanen, Khoumban ja muiden oppilaidensa kanssa. Tunneilla käydään värikkäitä keskusteluita, joissa kieli on tärkeässä osassa. Opettajan luokkahuone-etiikka joutuu kuitenkin testiin, kun oppilaat päättävät pistää François'n opetusmenetelmät koetukselle.

Lisätietoja elokuvasta englanninkielisiltä sivuilta: <http://www.sonyclassics.com/theclass/>

En français:

François est un jeune professeur de français d'une classe de 4^{ème} dans un collège difficile. Il n'hésite pas à affronter Esméralda, Souleymane, Khoumba et les autres dans de stimulantes joutes verbales, comme si la langue était elle-même un véritable enjeu. Mais l'apprentissage de la démocratie peut parfois comporter de vrais risques.

Fiche technique et artistique complète sur le site du film:

<http://www.entrelesmurs-lefilm.fr>

Elokuvan esittely / Présentation du film

Elokuvan tekijät

Laurent Cantet on ranskalainen elokuvantekijä, joka tunnetaan realistisesta lähestymistavastaan ja pyrkimyksestään **“tuoda fiktio paikkoihin, joita elokuvissa harvoin tarkastellaan”**¹. Hän on ohjannut useita elokuvia nyky-yhteiskunnan teemoista (esimerkiksi *Ressources humaines*, 1999, jossa kuvataan elämää eräässä tehtaassa ja joka käsittelee yleisemmin työelämää ja luokkataistelun käsitettä). Hänen uusin elokuvansa *Luokka* voitti Kultaisen palmun Cannesin elokuvafestivaaleilla vuonna 2008.

François Bégaudeau on ranskanopettaja, elokuvakriitikko ja nykyisin todella suosittu kirjailija kotimaassaan Ranskassa. Elokuva *Luokka* pohjautuu löyhästi Bégaudeauun samannimiseen romaaniin (kirjaa ei ole vielä käännetty suomeksi). Elokuvassa François Bégaudeau näyttelee François Marinia, erään pariisilaisen “ongelmakoulun” ranskanopettajaa.

Todenperäisyyteen pyrkivä elokuvantekotapa

Ohjaaja Laurent Cantet käsittelee elokuvissaan yhteiskunnallisia aiheita. Hän pitää sellaisten poikkeuksellisten elinympäristöjen ja maailmojen kuvaamisesta, joita ei juuri elokuvissa näe. Sama ajatus on läsnä jo elokuvan *Luokka* nimessä. Tässä elokuvassa toiminta sijoittuu näet suoralta kädeltä pieneen, yhteiskunnallisesti rajattuun tilaan: luokkahuoneeseen ja koululaitokseen.

Elokuvan erikoisuus piilee siinä, että katsoja sukeltaa erään yläasteen luokan arkeen ja elää sen oppilaiden mukana ranskalaisen lukuvuoden tahdissa. Elokuva alkaa koulun alkaessa syyskuussa

1

Katso elokuvan opetusmateriaali *Zéro de conduite* s.4

ja päättyy kevään viimeiseen koulupäivään. Ohjaajan kamera ei poistu kertaakaan koulutilasta seuratakseen henkilöihahmojen elämää koulun ulkopuolella.

Luokkahuoneen seinien sisällä (*entre les murs*) François Marinin ja hänen oppilaidensa kielenkäyttö törmäävät. Kahden eri sukupolven edustajien on vaikea kommunikoida keskenään. Opettajan ja oppilaiden välinen kamppailu ja kuilu heidän välillään ovatkin hyvin esillä, sillä ohjaaja on melkein järjestelmällisesti kuvannut opettajan erillään oppilaistaan. He esiintyvät vain harvoin samassa kuvassa. Laurent Cantet korostaa vastakkainasettelua kuvaten ensin yksin opettajaa ja sitten luokan oppilaita, jotka ovat kääntyneitä häneen päin, mutta eivät näy samassa kuvassa hänen kanssaan (*Champ / Contre-Champ*). Nämä kuvat vuorottelevat elokuvassa luoden etäisyyttä henkilöihahmojen välille niin fyysisesti, visuaalisesti kuin sanallisesti.

Kuka näyttelee elokuvassa?

Kerroimme jo François Bégaudeau'sta, joka näyttelee opettaja François Marinin roolissa. *Luokan* oppilaat ovat oikeita Dolton yläasteen oppilaita. He eivät siis ole ammattinäyttelijöitä. Nuoret valittiin elokuvaan koulun elokuvatyöpajoista lukuvuonna 2006-2007. Vapaaehtoiset oppilaat *improvisoivat* oppitunteja François Bégaudeau'n kanssa. Elokuvan ohjaajan ja Bégaudeau'n antamien teemojen ja aiheiden pohjalta. Laurent Cantet kertoo antamassaan haastattelussa, että "(L)uokka muodostui lukuvuoden kuluessa. François osallistui kaikkiin työpajoihin. Vähä vähältä opimme tuntemaan oppilaat. (...)"²

Yhdessä työskennelleet oppilaat loivat ja rakensivat roolinsa näissä elokuvatyöpajoissa³. Elokuvanteossa on siis kyse siitä, että tarkastellaan oppilaiden rooleja oman maailmansa (sekä oikean että fiktiivisen) osanottajina ja tekijöinä joille on annettu mahdollisuus luoda itselleen uusi identiteetti uudessa luokassa.

Qui a fait ce film?

Laurent Cantet est un cinéaste français réputé pour son approche réaliste et pour sa volonté de « faire entrer la fiction dans un lieu peu visité par le cinéma »⁴. Il a déjà réalisé plusieurs longs métrages traitant de sujets de société contemporains (par exemple Ressources humaines sorti en 1999 a été filmé au sein d'une usine et traite plus généralement du monde du travail et de la notion de lutte des classes). Son film Entre les murs a reçu la Palme d'Or au festival de Cannes en 2008.

François Bégaudeau est un professeur de français, un critique de cinéma et un écrivain aujourd'hui très célèbre dans l'hexagone. Le film est librement inspiré du livre de Bégaudeau portant le même titre. Il incarne le personnage de François Marin, professeur de français dans un collège « difficile ».

Une méthode intéressante

Le réalisateur Laurent Cantet aime travailler sur des sujets de société et décrire des univers particuliers, peut être peu visités par le cinéma.

² Kaikki lainaukset opetusmateriaali *Zéro de conduite* lehtileikekokoelmasta

³ Bégaudeau: "Nuorten henkilöihahmoista suurin osa on luotuja."

⁴ Voir le Dossier Pédagogique *Zéro de conduite* sur le film, p.4.

On retrouve cette même idée avec le titre du film. En effet, *Entre les murs* situe l'action d'emblée dans un espace restreint et délimité socialement : la salle de classe et l'institution scolaire. La particularité de ce film sur l'école est de nous plonger dans le quotidien de cette classe de 4^{ème} et de vivre avec les élèves au rythme d'une année scolaire française. Le film commence avec la rentrée des classes (en septembre) et s'achève le dernier jour d'école. Et à aucun moment la caméra du réalisateur ne sort de cet espace scolaire pour suivre un des protagonistes, notamment les élèves de la classe, dans sa vie privée, familiale...

Au sein de cet espace social délimité aux quatre murs de la classe vont s'affronter deux langages, celui du professeur François Marin et celui des élèves, deux générations qui peinent à communiquer. Toute cette lutte et fracture entre le professeur et les élèves est d'ailleurs illustré par le réalisateur qui choisit de systématiquement (ou presque) filmer séparément François Marin et les collégiens. Ceux-ci figurent effectivement très rarement dans le même plan. Laurent Cantet appuie cette opposition en jouant souvent du Champ / Contre-Champ, c'est à dire filmer dans un seul plan le professeur, puis dans un plan différent les élèves de la classe qui lui font face, et alterner au montage ces plans les uns après les autres, éloignant ainsi non seulement verbalement mais aussi visuellement et physiquement les protagonistes.

Qui a joué dans ce film :

Nous avons déjà parlé de François Bégaudeau qui joue le rôle du professeur François Marin. Les élèves sont de vrais élèves du collège Dolto. Ce sont donc des acteurs non professionnels. Les élèves ont été sélectionnés lors d'ateliers cinéma organisés pendant l'année scolaire 2006-2007. Pendant les ateliers les élèves volontaires étaient en classe avec François Bégaudeau et ils ont fait un travail d'improvisation à partir de thèmes et de sujets donnés par le réalisateur et Bégaudeau. Laurent Cantet explique dans un entretien que « (T)out au long de l'année, une classe s'est formée. François participait à tous les ateliers. Nous avons appris progressivement à les connaître (...). »

Les élèves qui ont travaillé ensemble ont composé leurs rôles pendant ces ateliers⁵. Il s'agit donc d'envisager le rôle des élèves comme étant des acteurs (dans la vie et dans la fiction) de leur propre univers (réel et fictif ici), à qui on a offert la possibilité de se re-crée une identité dans une nouvelle classe.

Lähde:

Opetusmateriaali *Zéro de conduite* nähtävissä elokuvan nettisivuilla:

Référence :

Dossier Pédagogique *Zéro de conduite* disponible sur le site du film :

www.entrelesmurs-lefilm.fr

⁵

Bégaudeau : « Pour les adolescents, la plupart de leurs personnages sont des compositions. »

Tehtäviä kaikille oppilaille / Exercices pour tous les élèves

I KOULUN JÄRJESTYSSÄÄNNÖT/ LES REGLES DE L'ECOLE ET LA DISCIPLINE :

a) Mitä mieltä olet elokuvan koulun järjestyssäännöistä? Tässä muutama esimerkki oppilaiden teoista, joista voi seurata rangaistus. Kerro miksi:

Que penses-tu des règles de vie de classe dans le film ? Voici des exemples de comportements qui peuvent être sanctionnés. Dis pourquoi:

Esimerkit elokuvassa/ <i>Exemples dans le film :</i>	Seuraukset elokuvassa/ <i>Conséquences dans le film :</i>	Seuraukset sinun koulussasi/ <i>Et dans votre école :</i>
Hatun tai hupun pitäminen päässä tunnilla/ <i>Souleymane garde sa casquette ou sa capuche en cours.</i>		
Khoumba kieltäytyy tunnilla lukemasta ääneen kirjaa/ <i>Khoumba refuse de lire un texte.</i>		
Haistattelut tunnilla (Muistathan Souylemanin, joka vihoissaan haukkuu Esméraldaa useaan otteeseen)/ <i>Les insultes en classe (Pense à Souleymane quand il est en colère et insulte Esméralda à plusieurs reprises).</i>		
Ärsyttääkseen opettajaansa Souleymane kieltäytyy teitittelemästä opettajaansa ja sinuttelee häntä/ <i>Souleymane refuse de vouvoyer son professeur et le tutoie pour le provoquer.</i>		

b) Souleymane käyttäytyy tunnilla häiritsevästi ja aggressiivisesti. Tämän seurauksena opettaja kirjoittaa tapahtuneesta raportin, keskustelee asiasta rehtorin sekä koulun muiden opettajien kanssa ja lopulta asia menee ”kurinpitokomitean” (*conseil de discipline*) käsiteltäväksi. ”Komitean” jäsenenä on opettajia ja koulun rehtori. Kokouksessa ovat läsnä myös Souleymane ja hänen äitinsä. Äänestyksen tuloksena Souleymane erotetaan ja siirretään toiseen kouluun. Onko tällainen rangaistus mielestäsi hyvä? Voiko se antaa uuden mahdollisuuden Souleymanelle, kuten Carlille, joka on tullut toisesta koulusta samoista syistä?

Souleymane se montre insolent et même violent en classe. A la suite de cet incident, François Marin rédige un rapport pour décrire ce qui s'est passé. Ce rapport est utilisé lors du conseil de discipline par l'administration (c'est à dire par le principal et des professeurs élus pour participer au conseil de discipline). Souleymane et sa mère sont aussi présents pour expliquer le comportement de Souleymane (mais ce dernier refuse de parler). A la fin du conseil, l'école décide de renvoyer Souleymane et de le transférer dans un nouveau collège.

Est-ce un moyen juste, ou une bonne façon, de sanctionner (punir) les élèves? Est-ce que ça peut donner une nouvelle chance à un élève, comme pour Carl qui arrive d'un autre collège pour la même raison?

II ELOKUVAN KOULUN JA OMAN KOULUSI VERTAILU/ COMPARAISON ENTRE L'ÉCOLE DU FILM ET TON ÉCOLE

a) Elokuva kertoo pariisilaisen esikaupungin yläasteen ranskanopettajasta ja hänen arjestaan luokkansa kanssa (4ème Ranskassa vastaa Suomen yläasteen 8.-luokkaa). Elokuvan nähtyäsi vertaa elokuvan pariisilaista koulua ja omaa kouluasi. Mitä eroja ja yhtäläisyyksiä löydät? Kaikki näkökulmat ovat hyviä, esimerkiksi koulu organisaationa, luokkaneuvosto (*conseil de classe*), luokan edustajien tehtävät, oppituntien kulku tai oppilaiden pukeutumis- tai käytöstavat.

Le film se déroule dans un collège parisien "difficile". Nous assistons aux conversations et aux interactions quotidiennes entre un professeur de français et sa classe de 4ème entre les murs de la salle de cours.

Après avoir vu ce film, comment peux-tu comparer cette école parisienne et ton école ? Quelles sont les ressemblances et les différences ? Tous les aspects sont pertinents, que ce soit l'organisation de l'école, l'existence du conseil de classe trimestriel et le rôle des délégués, le déroulement des cours, ou bien encore la façon dont les élèves s'habillent et se comportent.

b) Oppitunnit/ Leçons

Mitä mieltä olet François Marinin tunneista? Mitä samaa ja mitä erilaista niissä on verrattuna omiin äidinkielen (tai ranskan) tunteihisi? Mieti asioita seuraavien teemojen pohjalta: oppituntien aiheet, oppilaiden osallistuminen tunnin kulkuun ja heidän työskentelytapansa tunnilla ja opettajan opetustyyli.

Que penses-tu des cours de François Marin? Est-ce que ça ressemble à tes cours de finnois, ou à tes cours de français? Pour répondre à cette question, réfléchis aux thèmes suivants: les sujets des cours, la participation des élèves et leur façon de travailler en classe, et le style d'enseignement du professeur.

c) Opettaja/ Professeur

- Miten voisit kuvailla elokuvan opettaja-oppilassuhdetta? Poikkeako se sinun todellisuudestasi?

Comment pourrais-tu décrire la relation professeur-élève dans le film ? Est-ce que ça te semble proche de ton quotidien ?

- Ranskassa oppilas osoittaa kunnioittavansa opettajaa teitittelemällä ja nousemalla seisomaan opettajan tullessa luokkaan. Opettajan sinuttelu on loukkaus ja se vastaa Suomessa opettajan haistattelua. Miten sinä, omassa koulussasi, osoitat kunnioittavasi opettajaa? Mitä meiltä olet opettajien teitittelystä?

En France un élève montre son respect envers son professeur en le vouvoyant et, en général, en se levant quand il entre dans la salle. Ne pas vouvoyer un professeur est souvent perçu comme une provocation.

Dans ton école, comment montres-tu ton respect envers tes professeurs ? Que penses-tu du vouvoiement à l'école ?

- Opettaja antaa oppilailleen tehtäväksi omakuvan kirjoittamisen vakuuttaen, että jokaisen oppilaan elämä on kiinnostava. Angélica väittää vastaan: hän ei usko opettajan olevan rehellisesti

kiinnostunut heidän tarinoistaan vaan kyseessä olevan vain koulun kirjoitustehtävän. Pohdi tilannetta sekä opettajan (miksi hän pyytää oppilaita kirjoittamaan omakuvan?) että Angélican kannalta

François Marin propose à ses élèves de faire leurs auto-portraits et pour les encourager il leur assure qu'ils mènent des vies passionnantes et que celles-ci méritent son attention. Angélica s'oppose à lui et le contredit devant la classe. Elle pense qu'il exagère et que ce travail n'est qu'un exercice scolaire, rien de plus.

Donne ton avis sur la situation en te mettant à la place du professeur (Pourquoi propose-t'il cet exercice ? Est-ce que c'est une bonne idée pour un projet ?). Puis envisage la situation du point de vue de l'élève.

d) Koulu ja välitunnit/ L'école et les récréations:

Minkäläinen on elokuvan luokkahuone verrattuna omaan koulusi luokkiin, entä koulun piha?

Comment est la salle de classe du film comparée aux salles de ton école ? Et la cour de recreation?

e) Pareittain: Nyt on sinun vuorosi kertoa mielipiteesi elokuvasta ja verrata elokuvan kouluelämää omaasi.

Esittäkää pareittain (tai muutaman oppilaan ryhmissä) elokuvan aihepiirien hyviä ja huonoja puolia. Perustelkaa mielipiteenne käyttäen esimerkkeinä elokuvan kohtauksia.

A deux : C'est l'heure de donner votre opinion sur ce film et de le comparer à votre expérience de l'école :

Par équipe de deux (ou plusieurs) choisissez plusieurs arguments pour défendre ou critiquer le film. Citez des scènes du film en exemple pour argumenter.

Tässä mahdollisia aiheita/ *Voici des sujets possibles :*

*Onko Souleymanin erottaminen mielestänne oikein? (→ Onko oppilaiden koulusta erottaminen hyvä kurinpitokeino? Mitä hyötyä on Ranskan "luokkaneuvoston" (*conseil de classe*), kokouksista joissa rehtori, luokkaa opettavat opettajat ja vanhempien ja oppilaiden edustajat (*délégué de classe*) kokoontuvat keskustellakseen rangaistusmenettelyistä? Uskotko, että tällaiset kokoukset tehoavat yhteisiä sääntöjä rikkoviin oppilaisiin? Miten omassa koulussasi käsitellään järjestyssääntöjen rikkomistapaukset?)

**Le renvoi de Souleymane est il juste ? (→ Est-il utile de renvoyer des élèves ? A quoi servent les conseils de classe en France ? Est-ce que ça vous semble être une bonne solution aux problèmes de discipline ? Comment est-ce que ça se passe dans votre école ?)*

*Miten oppitunneilla tulee käyttäytyä? Mitä mieltä olet opettajan ja oppilaiden välisistä keskusteluista elokuvassa? (→ Opettaja sinuttelee oppilaita, mutta oppilaiden on teititeltävä häntä. Onko se mielestäsi perusteltua? Tunneilla on välillä konfliktitilanteita. Elokuvassa nähdään opettajan ja oppilaiden välisiä sananvaihtoja, jotka ovat todella ironisia.)

**Comment doit-on se comporter en classe ? Que pensez-vous des conversations entre élèves et professeur ? (→ Le professeur tutoie les élèves, mais les élèves doivent le vouvoyer. Est-ce normal ? Aussi, les cours sont parfois très drôles, il y a beaucoup de blagues et de moqueries, et les dialogues entre professeur et élèves ressemblent à de vrais matchs de tennis verbaux.)*

*Mitä mieltä olet François Marinin tavasta toimia ”luokkaneuvoston” kokouksen jälkeen?
(→ Pohtikaa hänen käytöstään tunnilla luokan edustajien, Esméralda et Louise, kanssa. Mitä itse olisitte tehneet François Marinina?)

**Que pensez-vous du comportement de François Marin suite au conseil de classe ?*
(→ *Pensez à son comportement avec les délégués de classe pendant le cours. Qu’auriez-vous fait à sa place ?*).

III KANSALLINEN IDENTITEETTI/ L'IDENTITÉ NATIONALE

a) Oppilaat tulevat luokanvalvojantunnilla (*heure de vie de classe*) luokan eteen puhumaan vapaasti valitsemastaan aiheesta. Muutamat oppilaat kertovat jalkapallon Afrikanmestaruuskilpailusta. Keskustelu kiihdyttää oppilaiden mieliä: Nassim kannattaa Marokkoa ja Boubakar Malia. He kinaavat aiheesta. Nassim kannattaa Marokon joukkuetta omana kotijoukkueenaan, Boubakar puolestaan Malia. Carl nousee seisomaan ja esittää oman kantansa aiheesta. Hän kannattaa Ranskaa, eikä hän ymmärrä miksi kaikki oppilaat eivät kannata Ranskaa kansallisena kotijoukkueenaan. Boubakar ja Nassimin mielestä Carlin pitäisi kannattaa Ranskan sijasta Antilleita.

Miksi? Mistä tämä kaikki kertoo? Kuka on mielestäsi ranskalainen ja mitä tarkoittaa olla ranskalainen?

Pendant une heure de vie de classe, des élèves viennent devant la classe parler d'un sujet libre. Certains garçons s'expriment sur la coupe de football d'Afrique. Nassim soutient l'équipe du Maroc, et Boubakar soutient le Mali. Les deux élèves se disputent un peu. Nassim parle de l'équipe du Maroc en tant que son "équipe nationale", et Boubakar en fait de même en parlant du Mali. Puis Carl se lève et donne son avis. Pour lui, son équipe nationale est l'équipe de France. Il n'est pas d'accord avec les autres garçons sur leurs choix d'équipes nationales. Pour Boubakar et Nassim, Carl devrait soutenir l'équipe des Antilles. Pour Carl, ils devraient tous soutenir l'équipe de France.

Pourquoi est-ce que ces garçons se disputent ? Quelle importance a le choix d'une équipe nationale ici ? Que veut dire Carl quand il accuse Nassim et Boubakar de choisir la mauvaise équipe nationale ?

b) Eräällä tunnilla François Marin käyttää taululla esimerkikilauseessa nimeä Bill. Muutamat oppilaat valittavat opettajan esimerkkinimen valinnasta. Minkälaisia nimiä oppilaat ehdottavat tilalle ja miksi?

Pendant un cours François Marin utilise le prénom "Bill" dans un exemple. Les élèves réagissent et contestent son choix de prénom et lui suggèrent d'autres options. Qu'est-ce que les élèves proposent ? Pourquoi ?

IV KIELI/ LANGUE

François Marin sanoo opettajankokouksessa luokkaa edustaneille tytöille, Esméraldalle ja Louiselle, että heidän asenteensa luokkaneuvoston kokouksessa oli kuin ”hutsuilla” (rans. *pétasse* suomeksi huora, hutsu ja/tai nykymerkityksessä tyhmä, tyhjänpäiväisyyksiä puhuva, meluava

tyttö). Opettaja on itse puhunut eri kielten tasoista ja kehottanut oppilaita kiinnittämään huomiota kieleen. *Pétasse* on ranskalaisnuorten jokapäiväisessä puhekielessä toistuva sana. Opettajan käytettyä sanaa oppilaat kuitenkin käyttävät sitä aseena häntä vastaan. Pohdi sekä oppilaiden että opettajan käytöstä ja motiiveja tilanteessa.

François Marin s'adresse aux délégués de classe, Esméralda et Louise en leur disant que "leur attitude lors du conseil de classe était comme celle de pétasses". Pendant ses cours, il a pourtant lui-même parlé des différents registres de langue en invitant les élèves à faire attention au registre de langue qu'ils utilisent. Pétasse est un mot qui se répète dans le langage parlé des jeunes. Quand leur professeur utilise ce mot, les élèves l'attaquent. Pense aux motifs du professeur et des élèves dans cette situation ? Qu'est que tu peux dire sur l'utilisation de la langue de François Marin?

Exercices pour les cours de français

Avant le film

1. Le film *Entre les murs* a été inspiré du roman qui porte le même nom. Lisez l'extrait suivant et réfléchissez en petits groupes à comment vous réaliseriez cette scène si vous étiez réalisateur du film ?

a) Faites un story board inspiré de cette scène
(sur Internet <http://elokuvantaju.uiah.fi/oppimateriaali/esituotanto/storyboard.jsp>)

b) Répétez la scène et présentez-la à votre classe.

Extrait du livre:

J'ai demandé à Khoumba de lire l'extrait, elle a dit qu'elle n'avait pas envie.

- *Envie ou pas, tu lis.*
- *Vous allez pas me forcer à lire.*

J'ai pris les vingt-quatre autres à témoin.

- *Ça s'appelle comment ce que Khoumba vient de faire?*
- *Insolence*
- *Bien, Kevin. C'est vrai qu'on a affaire à un spécialiste.*

Khoumba s'est mise à avaler les syllabes comme à chaque fois qu'elle conteste, avec un rire en coin parce que les copines périphériques ricanaient. Faute d'idée sur le moment, je lui ai dit de rester à la fin du cours.

- *Frida tu étais en train de nous expliquer "pervers".*

I love Ungaro, disait son sweat.

- *J'sais pas si c'est bon.*
- *On t'écoute.*
- *C'est quelqu'un il a des idées bizarres, j'sais pas.*
- *Par exemple si j'veux manger la tour Eiffel, j'suis un pervers?*
- *Non, c'est des idées bizarres pas comme ça, j'sais pas.*

La sonnerie a fait voler les plumes de l'édredon. Du coin de l'œil, je surveillais Khoumba qui a fait trois pas autoritaires pour déposer sur le bureau son carnet de correspondance, Nike Atlantic sur son blouson en faux cuir, bouche hyperclose comme par crainte qu'on aille chercher le microfilm cache dedans. J'ai rédigé le libellé de la punition assorti d'un mot pour les parents. Raconter en cent lignes l'apprentissage du respect par une adolescente, à faire signer pour après-demain.

Avant de lui rendre le carnet, je voulais faire descendre la moutarde dans mon nez.

- *Ça va être toute l'année comme ça?*
- *Toute l'année quoi?*
- *Excuse-toi.*
- *Excuse de quoi? J'ai rien fait.*
- *Excuse-toi. Tant qu'tu t'es pas excusée j'te libère pas.*

Elle hésitait entre sauver la face et rejoindre ses copines qui passaient à tour de rôle une moitié de tête dans l'embrasure.

- *C'est bon j'ai pas à m'excuser j'ai rien fait.*

Pour m'énerver elle a feint de vouloir attraper le carnet que je maintenais en suspens pour l'énerver.

- *Ça va pas non? Arrache-moi le bras pendant qu't'y es.*

Elle s'est murée à nouveau.

- *Qu'est-ce qui s'est passé cet été, t'as appris des choses déplaisantes sur moi?*

Bourru offensive.

- *- Pourquoi vous dites ça?*
- *J'sais pas, l'an dernier, on était copains, tu m'aimais bien et cette année tu m'pourris la vie, alors j'me dis que cet été on t'a révélé des trucs pas bien sur moi.*

- *Y'a ma mere qui m'attend.*
- *Elle attend que tu t'excuses.*
- *Pardon.*
- *Pardon quoi?*
- *Pardon c'est tout.*
- *Pardon quoi?*
- *J'sais pas.*
- *Répète après moi: monsieur, je m'excuse d'avoir été insolente envers vous.*
- *J'ai pas été insolente.*
- *J'attends: monsieur, je m'excuse d'avoir été insolente envers vous.*
- *Monsieur, je m'excuse d'avoir été insolente envers vous*

(François Bégaudeau: *Entre les murs*. 2006 Paris: Gallimard)

Après le film

Exercice pour apprenants de niveau intermédiaire:

En t'inspirant de l'extrait du livre créé une bande dessinée pour illustrer le passage. Découpe l'extrait en 4 à 6 vignettes (images) que tu vas utiliser pour représenter la scène. Choisis quelques répliques que tu incluras dans les bulles (espace réservé à la parole des personnages). N'oublie pas d'utiliser des cartouches (espace réservé à un petit texte narratif en haut ou en bas de la vignette) pour donner des informations sur l'histoire (lieu, moment de la journée, état d'esprit des personnages...).

LES PERSONNAGES

Exercices pour jeunes apprenants et de niveau intermédiaire:

1. Tu as vu le film *Entre les murs*. Peux-tu retrouver les élèves du film ? Voici des descriptions, à toi de retrouver le bon nom de l'élève dans la liste. Attention, il y a un intrus !

Liste des élèves : **Boubakar, Esméralda, Koumba, Wey, Carl, Souleymane.**

Comment est-il /elle ?	Son nom est
a- Il est grand, bavard, il porte une boucle d'oreille, il a les cheveux courts. Il aime le football. Il a des ennuis dans le film.
b- Elle a les cheveux mi-longs et noirs, elle est amie avec Esméralda, elle parle beaucoup et se dispute avec Mr Marin.
c- Il est grand, très calme, il porte une boucle d'oreille lui aussi. C'est le nouveau de la classe.
d- Elle a les cheveux longs ondulés, elle veut être policier plus tard, elle est très extravertie et drôle, elle aime le rap.
e- Il arrive de Chine, il apprend le français, il aime jouer aux jeux vidéo.

Réponses : a- Souleymane, b- Koumba, c- Carl, d- Esméralda, e- Wey. L'intrus est Boubakar.

2. Choisis deux personnages et décris-les en un paragraphe (aspect physique, caractère, défauts et qualités). Tu peux choisir des adjectifs dans cette liste.

Adjectifs : Extraverti(e), amusant(e), touchant(e), gentil(le), calme, énervé(e), introverti(e), studieux (-euse), troublé(e), intelligent(e), drôle, grand(e), beau / belle, rebelle, violent(e), insolent(e), joyeux (-se), agréable.

3. Et François Marin ? Comment peut-on décrire le professeur de français? Voici une description de M Marin. Barre les mauvaises informations :

« François Marin est un homme de **30 ans / 40 ans**. Il est professeur au collège Dolto depuis **4 ans / 14 ans**. Il est **mince / gros**, ses cheveux sont **bruns / blonds** et **longs / courts**, et ses yeux sont **bleus / noisettes**. Il porte des **costumes sombres / des t-shirts et des jeans**. »

Complète cette description en parlant de sa personnalité. Est-il un professeur typique ? Donne ton avis.

DANS LA SALLE DE CLASSE

Exercice pour élèves de tous niveaux:

1. **L'auto-portrait.** En t'inspirant des auto-portraits des élèves de la 4ème 3 de François Marin écris un texte pour te présenter et pour décrire ta vie d'élève en Finlande. Qui es-tu ? Qu'est-ce que tu aimes (tes hobbies, tes passions, la musique qui te plaît, etc.) ? Que voudrais-tu faire plus tard ?

Quelques idées pour faire ton auto-portrait :

- A la manière de Souleymane tu peux inclure des photos, ou découper des images qui te plaisent et créer un panneau composé pour illustrer ton auto-portrait.

- A la manière de Carl tu peux te présenter en faisant une liste de ce que tu aimes et de ce que tu n'aimes pas, et dis pourquoi.

LA LANGUE FRANÇAISE

le jeu des niveaux de langue dans la salle de classe :

1. Quels sont les points de langue française qui posent des problèmes aux élèves?

(Réponse: l'imparfait de l'indicatif (*indikatiivin imperfekti*), l'imparfait du subjonctif (*subjunktiivin imperfekti*), conjugaison du verbe croire (*croire-verbin taivutus*), vocabulaire (*sanasto*), les mots dont le sens et/ou orthographe est difficile (*kirjoitusasultaan ja merkitykseltään vaikeat sanat*). Pourquoi le français écrit est-il difficile même pour ceux qui sont natifs ou qui le parlent depuis longtemps ?

2. Les mots *bled, quartier, arrondissement, cité, les sans-papiers, autoportrait* se répètent dans le film. Cherche à les comprendre, et puis écris une courte rédaction dans laquelle tu utilises ces mots au moins une fois.

3. a) Le nom français du film est *Entre les murs* et en finnois *Luokka*. Quels sens différents a le mot *mur* en français ?
(réponse: *muuri, seinä*).

b) Pourquoi, à ton avis, le nom du film a-t'il été changé ? A quoi le nom français fait-il référence ? Quelles autres image ce mot évoque-t'il ?
(Réponse: l'idée de prison manque dans le nom finnois *Luokka*)

Exercice pour apprenants de niveaux intermédiaires et avancés:

A toi de jouer ! Tu es critique de cinéma :

Tu veux présenter ce film à ta classe. Rédige un texte court présentant le film (« *C'est l'histoire d'une classe de 4^{ème} et de son professeur de français...* ») et en expliquant ce qui se passe. Présente quelques moments forts du film et donne ton opinion sur le film. **Dégage ce qui caractérise le plus la relation entre les élèves de la classe et leur professeur et décris comment le réalisateur nous montre ceci** (par exemple, pense à la façon dont les scènes de dialogues sont filmées). Le conseillerais-tu à d'autres personnes ?

Oppimateriaalin ovat laatineet
ranskanopettajat Fanny Kerignard ja Kerttu
Sirviö
Helsingin ranskalais-suomalaisesta
koulusta

Oppimateriaalin on tuottanut
Marjo Kovanen
Koulukinosta.